

# KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

3

2015



Imagen del festival de los cerezos de 2014

## Contenido

- P2-3** ● Desde abril de 2015 cambiará la forma de separación de la basura
- P4** ● Anuncio sobre las consultas para extranjeros
- Aviso sobre el fecha límite para el pago de los impuestos

- P5** ● Preparemos los artículos necesarios en caso de emergencia
- Asociación Yayoi
- P6** ● Nuevo programa en el Planetario

- P6** ● Disfrute del planetario en familia
- P7** ● Información sobre los exámenes médicos
- P8** ● Aviso sobre el examen médico para los niños en lactancia y otras aulas



# ¡Desde abril de 2015 cambiará la forma de separación de la basura!



El personaje ecológico de la ciudad de Komaki "Ecorin"

Ítems de cambio  
**1**

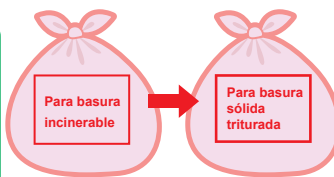
## ¡La "Basura no incinerable" cambiará de nombre a "Basura triturable"!

En las nuevas instalaciones de incineración de la Cooperativa de higiene y Medio Ambiente de Komaki Iwakura que tiene previsto el inicio de sus operaciones en abril de 2015, la "Basura no incinerable" y la "Basura de gran tamaño" será triturada para extraer los metales útiles y después incinerada y procesada mediante fundición\*.

Motivo por el cual, al tratarse de basura que será triturada, se cambiará el nombre a "Basura triturable"

### ※ ¿Qué es fundición?

Se trata del procesamiento a alta temperatura de la basura a más de 1.800°C, transformándola en líquido. Este líquido, al ser enfriado rápidamente, produce un producto llamado escoria, producto que puede ser reciclado



El nombre de la bolsa indicada para basura incinerable también se cambiará a: bolsa indicada para basura sólida triturada.



**¡Solo cambia el nombre!  
¡No cambian los artículos que son objeto de recolección!**

※Incineración...Desechar quemando los objetos ※Triturar...Romper o quebrar en trozos pequeños

Puntos de cambio  
**2**

## ¡Cambiará la bolsa indicada por la municipalidad para la basura incinerable!

¡Además del cambio de nombre de la bolsa indicada para basura incinerable a bolsa indicada para basura triturable, se cambiará el material de la bolsa indicada para la basura incinerable!

### Beneficio de la nueva bolsa indicada para la basura incinerable.

#### ¡La bolsa indicada será más resistente!

Hasta ahora, la bolsa indicada contenía carbonato de calcio, por lo que se rompía fácilmente, haciéndola incómoda para utilizar. Sin embargo, con la renovación de la planta incineradora, ya no es necesario que la bolsa contenga carbonato de calcio. Además, mediante el uso combinado de polietileno de alta densidad y polietileno de baja densidad, se ha conseguido una bolsa fácil de usar.

### Material de la nueva bolsa indicada para la basura incinerable

[Material de la bolsa blanca que se utiliza hasta ahora.]

Color	Material
Transparente (blanco)	Polietileno de alta densidad (contiene 20% de carbonato de calcio)



[Material de la nueva bolsa blanca]

Color	Material
Transparente (blanco)	Combinación de polietileno de alta densidad y polietileno de baja densidad (8:2)

### Preguntas y respuestas sobre la bolsa indicada

**P** ¿Desde cuando podré comprar la nueva bolsa?

**R** Esta previsto para finales de abril de 2015. Después del 1 de abril de 2015 aún habrá tiendas que expenden las bolsas antiguas.

**P** ¿Tengo una gran cantidad de bolsas de basura, debo utilizarlas antes de cambiar la regulación sobre las bolsas?

**R** Después del 1 de abril de 2015 aún se podrá seguir utilizando las bolsas antiguas. No es necesario utilizarlas de manera forzada ni desecharlas.



Los artículos indicados como basura incinerable no han cambiado, por lo tanto no se cambiará las bolsas blancas de tamaño grande. Además, el formato de la bolsa será igual al actual.



Fotografía de un incendio en las instalaciones de procesamiento de basura.



Fotografía de un incendio de un vehículo recolector de basura.

En los últimos años, se está produciendo frecuentemente accidentes de incendio en las instalaciones de procesamiento de basura, así como también de los vehículos recolectores de basura. Estos accidentes causan malestar a muchas personas. Por consiguiente, para reducir los objetos que producen accidentes, desde el 1 de abril de 2015...

### Cambios 3

## ¡Se iniciará la recolección individual de la "basura peligrosa"

#### Objetos de recolección



Cuchillería



Cilindro de gas de tipo cassette



Combustible sólido



Batería recargable



Encendedores desechables



Latas de aerosol



Bomba de gas portátil para campamento

※Las pilas se sacan en la bolsa roja, como hasta ahora.

#### Forma de sacar

① Use todo el contenido y hágale un orificio antes de desechar.



② Colocar en una bolsa transparente sin color.



③ Desechar en el lugar de recolección de reciclables.



#### ¿En qué bolsa debo sacar?

Por favor sacar en una bolsa transparente en la que se pueda verificar el contenido. Si es transparente sin color puede ser cualquier bolsa.



Sacar colocando en una bolsa como estas.

#### Preguntas y respuestas Sobre la "basura peligrosa"

**P** ¿En qué bolsa debo sacar la "basura peligrosa"?

**R** No se debe sacar en la bolsa indicada por la municipalidad. Sacarla en una bolsa transparente sin color en la que se pueda verificar el contenido.

**P** ¿Cuchillos o utensilios afilados se pueden sacar en la bolsa?

**R** En caso de desechar cuchillería, se debe envolver en papel viejo e indicar el contenido.

**P** ¿Cómo se va recolectar la "basura peligrosa" individualmente, puedo sacar los aerosoles y los encendedores sin sacarles el gas?

**R** En caso de desechar aerosoles o encendedores, se debe sacar el gas sin falta, como se ha hecho hasta ahora.

Objetos de metal  
Sacar en el día de recolección de "Objetos de metal"



## Anuncio sobre las consultas para extranjeros \* \* \* \* \*

**Municipalidad de Komaki 2ª piso del edificio principal, dentro de la División de seguridad ciudadana**

**De 9:00 a 17:00 (Descanso de 12:00 a 13:00)**

**Portugués: Lunes a Viernes**

**Español/Inglés: Lunes, Martes y Jueves**

Otros funcionarios en la División de Seguro y Pensiones y en la División de Guarderías (de 9:00 a 17:00), División de administración de bienestar social, también atienden en portugués (de 9:30 a 16:30) Y en Chino en la Sección civil (Shimin-ka) (De 9:00 a 16:30).

**Informaciones** División de seguridad ciudadana TEL.0568-76-1120

## La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el **31 de marzo (marzo)**

- **Impuesto del Seguro Nacional de Salud (décimo periodo)**
- **Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (noveno periodo)**
- **Tasa de Seguro de salud para la edad avanzada (octavo periodo)**



### ● ¡Por favor, pague lo antes posible!

El método de transferencia bancaria, es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

### ● Las personas que no pueden pagar sus impuestos durante el día, los días de semana...

① En el 2do piso de la municipalidad se atiende en la ventanilla de pagos y se ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.

**Horario: 8 marzo (domingo), 22 de marzo (domingo), desde las 8:30 hasta las 17:15**

② En la sucursal de la estación de Komaki, se puede pagar los impuestos municipales todos los días. Puede usarlo de acuerdo a su conveniencia.

**Desde las 8:30 hasta las 17:15** ※Excepto los fines y principio de año.

③ Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia.

※Siempre y cuando haga el pago dentro de la fecha límite marcada en el talonario.

**Informaciones** División de Recaudación de Impuestos TEL.0568-76-1117/0568-76-1118

## Preparemos los artículos necesarios en caso de emergencia

En caso de una emergencia y para el caso que tenga que evacuar, es importante tener artículos necesarios en caso de emergencia. Los artículos necesarios, son aquellos que al momento de producirse un desastre se pueden llevar inmediatamente (Suministros de emergencia primarios) y también los suministros necesarios para poder vivir los días necesarios (mínimo aprox. 1 semana) hasta que lleguen las provisiones de ayuda (Suministros de emergencia secundarios).  
Prepare los suministros de acuerdo a la cantidad de los miembros de su familia

### Suministros de emergencia primarios

Coloque los suministros en una mochila, para que pueda utilizar ambas manos y que se pueda sacar inmediatamente.

Objetos de valor (dinero en efectivo, libretas bancarias, certificado de seguro, etc.), radio portátil, linterna, medicamentos para primeros auxilios, víveres, agua, prendas de vestir, toallas, etc.

### Suministros de emergencia secundarias

Son los suministros necesarios para sobrevivir unos días antes de la recuperación.

Alimentos, agua (Aproximadamente 3 litros por persona), combustible (cocina portátil, combustible sólido, etc.), otros necesarios para la vida cotidiana (utensilios para la higiene, lámina plástica, papel periódico, etc.)



Informaciones División de gestión de crisis TEL.0568-76-1171

## Yayoikai

### Hermosa melodía de primavera interpretada por un trío



Concierto y explicación sobre el cielo estrellado que pueden disfrutar los adultos y niños en el planetario

Es un evento que se realiza en colaboración con el Centro Infantil.

**Recital** Cherry Blossom erhu: Oshima Naomi Koto corto: Tange Yoshimi Piano: Nakagawa Midori

**Horario** 15 de marzo (domingo) 13:30 ~ 14:30

(Inicio de la recepción/13:00, inicio del ingreso a la cúpula/13:15. De acuerdo a la situación, el horario podrá variar)

**Lugar** Salón Municipal Central de Komaki (Komaki 5-chome, 253 banchi, Komaki-shi)

**Beneficiarios** A partir de los niños con edad equivalente a los que cursan el último año de jardín  
※Niños que no cumplen con los requerimientos de la edad no podrán ingresar.

**Capacidad** 80 personas (los primeros en inscribirse)  
※Se cerrará las inscripciones al completarse las vacantes.

**Precio** Gratuito

**Solicitud** Hacer la solicitud desde el 2 de marzo (lunes)  
por vía telefónica o en la ventanilla de inscripción en el 1er piso del Salón Municipal Central de Komaki

Informaciones Salón Municipal Central de Komaki TEL.0568-75-1861



## Nuevo programa en el Planetario



"El Detective Conan en el Mago de la Luz de las Estrellas" (con la explicación de las constelaciones de primavera) ¡El famoso Detective Conan, conocido en el cine y la televisión, finalmente se presentará en el planetario!

!No se pierda el enfrentamiento que se realiza bajo el cielo lleno de estrellas entre Kaito Kid y el Detective Conan!

**Horario** Inicio de proyección desde el 1 de marzo (domingo)

**De martes a viernes** ① Desde las 15:30

※De martes a viernes durante las vacaciones de primavera, se proyectará también desde las 13:30.

**Sábado, domingo y feriado** ① Desde las 10:30

② Desde las 13:30

③ Desde las 15:30

**Tiempo necesario** aproximadamente 45 minutos

※En el horario de la mañana, algunos días el programa es diferente.

**Cerrado** Lunes (en caso de ser feriado estará abierto)

**Lugar** Salón Municipal Central de Komaki  
(Komaki 5-chome, 253 banchi, Komaki-shi)

**Beneficiarios** Cualquier persona puede asistir.

**Capacidad** 80 personas

**Precio** 100 yenes (menores de 2 años es gratuito) ※Los sábados, domingos y feriados, hasta los estudiantes de secundaria pueden ingresar gratis.

[El precio para grupos es de 50 yenes por persona (Los grupos son de 30 personas a más, debe realizar reserva telefónica hasta una semana antes)]

※Los horarios y los días de asistencia están restringidos en caso de reservas para grupos.



©Gosho Aoyama / Shogakukan, TV Yomiuri • TMS 1996



## Disfrute del planetario en familia

Explicación de las constelaciones de primavera y "Ohoshisan Taihen Desu"

※Disfrute de los programas del planetario y la explicación sobre las constelaciones guiados por personal instruido.

**Horario** 8 de marzo (domingo) desde las 10:30 (aproximadamente 40 minutos)

**Lugar** Salón Municipal Central de Komaki (Komaki 5-chome, 253 banchi, Komaki-shi)

**Beneficiarios** Cualquier persona puede asistir.

**Capacidad** 80 personas

**Precio** 100 yenes (※menores de la escuela secundaria es gratuito)



**Informaciones** Salón Municipal Central de Komaki TEL.0568-75-1861

## Información sobre los exámenes médicos

### Examen para adultos

Nombre del examen	Cronograma	Horario	Lugar	Beneficiarios, contenido, inscripciones
<b>Examen de cáncer de estómago (Radiografía del estómago)</b>	3 de marzo (martes) Es el último examen médico de este año fiscal	9:00~11:00	Centro de Salud	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Beneficiarios / Personas a partir de 30 años que tengan registro de ciudadano en la ciudad de Komaki</li> <li>● Capacidad/40 personas</li> <li>● Precio/1,000 yenes, mayores de 70 años 500 yenes</li> <li>● Inscripciones/Centro de Salud</li> </ul>
<b>Examen de cáncer de colon (Examen para detección de sangre en las heces)</b>	※Al momento de realizar el examen de cáncer de estómago se recolectará el recipiente con la prueba de heces.		Centro de Salud 19 de febrero Centro Cívico de Tobu	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Beneficiarios / Personas a partir de 30 años que tengan registro de ciudadano en la ciudad de Komaki</li> <li>● Precio/500 yenes</li> <li>● Inscripciones/ Centro de Salud</li> </ul>
<b>Examen de cáncer de mama (Mamografía)</b> ※Las personas que recibieron el cupón gratuito pueden inscribirse.	2 de marzo (lunes) Es el último examen médico de este año fiscal	9:00~15:30	Centro de Salud	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Beneficiarios / Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki</li> <li>① Personas a partir de 40 años que hayan nacido los años pares</li> <li>② Las personas que nacieron los años impares que no hicieron el examen el año 2013</li> <li>③ Las personas que nacieron en 1974 y han cumplido 40 años</li> <li>● Capacidad/ 115 personas</li> <li>● Precio/ 1,000 yenes, mayores de 70 años 500 yenes</li> <li>● Inscripciones/ Centro de Salud</li> </ul>
<b>Examen de cáncer de útero en las instalaciones medicas (Consulta médica, examen visual y citología)</b> ※Las personas que recibieron el cupón gratuito pueden inscribirse.	Periodo del examen Desde el 2 de junio de 2014 (lunes) hasta el 31 de marzo de 2015 (martes)		Clínicas de Maternidad de la ciudad	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Beneficiarios / Personas a partir de 30 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki</li> <li>① Personas a partir de 20 años que hayan nacido los años pares</li> <li>② Las personas que nacieron los años impares que no hicieron el examen el año 2013</li> <li>● Precio/ Examen de cáncer cervical 1,000 yenes. Examen de cáncer cervical y del útero 2,000 yenes, mayores de 70 años 500 yenes. (Solamente a las personas que el médico les indique que es necesario)</li> <li>● Inscripciones/ Centro de Salud (inscribirse directamente en las instituciones medicas las personas que recibieron el cupón gratuito)</li> </ul>
<b>Examen de cáncer de útero (solo cervical)</b>	5 de marzo (jueves) (Es el último examen médico de este año fiscal)	14:00~15:30	Centro de Salud	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Beneficiarios / Personas a partir de 20 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki</li> <li>● Capacidad/ 100 personas</li> <li>● Precio/1,000 yenes</li> <li>● Inscripciones/ Centro de Salud</li> </ul>

Sobre los Exámenes de cáncer de útero y cáncer de mama

※Después del año 2007, Se recomienda recibir el examen médico 1 vez cada 2 años, según el año par o impar de nacimiento (Calendario japonés). Le pedimos su amable colaboración.

※Los cupones gratuitos fueron enviados individualmente en junio a los beneficiarios.

Informaciones

Centro de Salud

TEL.0568-75-6471

## Información sobre los exámenes médicos

母子手帳

### Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Por favor no olvidar la libreta de salud materno-infantil.

Contenido	Fecha	Lugar	Horario	Beneficiarios, contenido, inscripciones, etc.
Examen de salud para bebés de 4 meses y examen dental de las madres.	17 de marzo (martes)	Centro de Salud	13:05~13:55	Nacidos entre el 1 y el 10 de noviembre de 2014
	24 de marzo (martes)			Nacidos entre el 11 y el 17 de noviembre de 2014
	31 de marzo (martes)			Nacidos entre el 18 y el 23 de noviembre de 2014
	7 de abril (martes)			Nacidos entre el 24 y el 30 de noviembre de 2014
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses	6 de marzo (viernes)	Centro de Salud	13:05~14:15	Nacidos entre el 1 y el 10 de septiembre de 2013
	13 de marzo (viernes)			Nacidos entre el 11 y el 20 de septiembre de 2013
	20 de marzo (viernes)			Nacidos entre el 21 y el 30 de septiembre de 2013
Examen de salud dental para niños de 2 años y 3 meses	5 de marzo (jueves)	Centro de Salud	9:00~10:10	Nacidos entre el 1 y el 15 de diciembre de 2012
	19 de marzo (jueves)			Nacidos entre el 16 y el 31 de diciembre de 2012
Examen de salud para niños de 3 años	4 de marzo (miércoles)	Centro de Salud	13:05~14:15	Nacidos entre el 1 y el 11 de marzo de 2012
	11 de marzo (miércoles)			Nacidos entre el 12 y el 20 de marzo de 2012
	25 de marzo (miércoles)			Nacidos entre el 21 y el 31 de marzo de 2012
Vacuna de BCG	9 de marzo (lunes)	Centro de Salud	13:45~14:30	Bebes de 5 a 8 meses incompletos (Periodo de vacunación estándar)
	18 de marzo (miércoles)			
	27 de marzo (viernes)			

※A los beneficiarios se les enviará una carta anticipadamente. Sobre el horario de recepción, verifique en la carta enviada.

※Realicemos el examen médico. En caso de tener inconvenientes con el horario, consultar con el Centro de Salud.

Asesoramiento sobre alimentación (Fase inicial: Aula "Gokkun")	12 de marzo (jueves)	Centro de Salud	Alrededor de 10:00 a 11:00	Padres y sus hijos de más de 4 meses de nacidos (27 parejas) ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reserva
Asesoramiento sobre alimentación (Fase elemental: Aula "Kami-Kami")	27 de marzo (viernes)	Centro de Salud	Alrededor de 10:00 a 11:00	Padres y sus hijos con más de 9 meses de nacidos (21 parejas) ●Precio/Gratuito ●Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reserva
Curso "Papá Mamá"	1 de marzo (domingo)	Centro de Salud	10:00~12:00	30 parejas conformadas por embarazadas que viven en esta ciudad y sus esposos. (Pueden participar solamente las embarazadas también) ●Contenido/ Charla sobre la vida cotidiana con los bebés. El rol del padre, alimentación durante el embarazo, salud bucal, información sobre la crianza de los hijos en Komaki. ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y útiles de escritura ●Inscripciones/ En el Centro de Salud	Es necesario reserva
Consulta sobre lactancia	3 de marzo (martes) 10 de marzo (martes) 17 de marzo (martes) 24 de marzo (martes) 30 de marzo (lunes) 31 de marzo (martes)	Centro de Salud	10:00~12:00 13:00~16:00 10:00~12:00	●Precio/Gratuito ●Inscripciones/ En el Centro de Salud	Es necesario reserva
Consultas sobre la crianza de los niños, el embarazo y el parto	13 de marzo (viernes)	Oshiro Jidoukan	10:00~11:15	●Contenido/ consultas sobre sus inquietudes o preocupaciones sobre la crianza de los hijos, medición del cuerpo, medición de la presión arterial, análisis de orina (Solamente para quien desea) ●Precio/Gratuito	
Consulta sobre la prevención de caries "Niko-Niko"	13 de marzo (viernes)	Oshiro Jidoukan	10:00~11:15	Niños en lactancia (recomendado especialmente para los infantes de aproximadamente de 1 año de edad) ●Contenido/ Cepillado de los dientes, consultas sobre preocupaciones de la alineación de los dientes ●Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y útiles de escritura ●Precio/Gratuito	
Visita al bebé	Coordinadores de comunicación del centro de salud activos o retirados, visitaran a los bebés de 2 a 3 meses de nacidos en su hogar y le llevarán un regalo para festejar el nacimiento. (Se le preguntará su disponibilidad por teléfono antes de la visita)				
Notificación de bebé de bajo peso	Si su bebé nace con menos de 2,500 g de peso, realice la "Notificación de bebé de bajo peso" Notificación: Centro de Salud o en la División de Seguro y Pensiones				

Informaciones Centro de salud TEL.0568-75-6471

Edición  
y  
expedición

Municipalidad de Komaki, Departamento comercial para la reactivación de la región,  
Encargado de la creación de una ciudad concurrída de la división de promoción de la ciudad

485-8650 Horinouchi 3-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi

TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-75-8283

<http://www.city.komaki.aichi.jp/otherlanguage/japanese.html>

※Para mayores informaciones,  
verificar con la ventanilla respectiva.



PRINTED WITH  
SOY INK

Para proteger el medio ambiente,  
utilizamos tinta a base de aceite  
de soja.

Para proteger el medio ambiente, utilizamos los papeles reciclados.